

Силабус
змістового модулю “Переклад ділового мовлення” навчальної
дисципліни “Переклад ділового, художнього, публіцистичного
мовлення”

ст. викл. Колбаєнкова Тетяна Борисівна

“Переклад ділового мовлення” - це практичний курс, що є складовою частиною курсу **“Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення”**.

Протягом курсу, завдяки виконанню практичних вправ, ми ставимо за мету

- розвинення навичок усного та письмового перекладу ділового мовлення;
- збагачення словникового запасу бізнес-термінологією;
- вдосконалення комунікативних навичок володіння іспанською мовою в ситуаціях ділового спілкування;
- навчитись складати різні типи ділових документів і вести ділову кореспонденцію.

Курс складається із 22 годин авдиторної роботи, решта - для самостійної поза авдиторної роботи за такими темами:

Номер тижня	Кількість годин	Назва теми	обов'язкові завдання для контролю	максим альна оцінка
1	2	1. Поняття про бізнес-переклад. Складання резюме та CV	резюме+CV	5+5
2	2	2. Поняття про “нейтральну іспанську”. Переклад особистих документів	переклад паспорту	+
3	2	3. Переклад із застосуванням машинного перекладу. Редагування та пост редагування	редагування документу	10
4	2	4. Переклад у сфері туризму.	переклад туристичної пропозиції	10
5	2	5. Ділове листування. Типи ділових листів.	переклад ділового листа	10
6	2	6. Переклад у сфері фінансів	завдання на розуміння тексту	+
7	2	7. Переклад у сфері фінансів	переклад банківської пропозиції	10

8-9	4	8. Переклад комерційних контрактів	переклад моделі контракту	10
10-11	4	9. Вправи на вдосконалення навичок тлумачення.		

Фінальна підсумкова робота включає такі питання:

- розв'язання лексико-граматичного тексту
- виконання перекладу на та з іспанської мови
- редактування фрагменту тексту, що було перекладено у машинний спосіб

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль							фінальний тест	Сума балів
T1	T3	T4	T5	T7	T8	Захоч. бал	40	100
10	10	10	10	10	10	5		

Кожна практична робота оцінюється 10 балами, які розподіляються наступним чином:

9-10 балів: робота має лише незначні стилістичні помилки, які не впливають на зміст.

6-9 балів: в роботі є стилістичні, орфографічні помилки, які впливають на зміст, але не змінюють його.

1-6 балів: робота має надвелику кількість помилок, які докорінно змінюють смисл висловлювань, або тягнуть правові або комерційні наслідки.

Роботи надаються у форматі word, або подібному. Кожна робота має назву наступного формату: "Тема. Призвіще.docx"

Захочувальний бал надається за вчасне надання письмових робіт (до 18.00 попереднього дня).

Курс вважається успішним за умови надання всіх практичних самостійних робіт та отримання більш ніж 60 балів від загальної суми балів. В разі недостатньої кількості балів, студент має можливість повторно виконати роботи, за які було отримано незадовільні оцінки.

Зверніть увагу, що загальна оцінка за курс "Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення" складається із середньої оцінки за окремі його змістові модулі, тобто за "Переклад художнього та публіцистичного мовлення" та "Переклад ділового мовлення".

Рекомендована література Основна

1. M. de Prada, M. Bovet y P. Marcé. Entorno empresarial. EDELSA, 2015.

Додаткова

1. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка.- К.: ЩЩЩ «ИП Логос», 2003.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького споропису. Вінниця, Нова книга, 2006.
3. Тулєнкова І. М. Іспанська ділова мова. К.:МАУП, 2004.
4. Храмович Ю.Н. Деловая и дипломатическая переписка. Минск: БГУ, 2010.

Електронні інформаційні ресурси

1. <https://psicologiaymente.com/organizaciones/comunicacion-empresarial>
2. <https://tragoratraducciones.com/traducion-para-empresas/>